

Ирена Постолова, Наталья Томарева
Национальный фармацевтический университет
(Харьков, Украина)

ОТРАЖЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ «ЛАТЫНЬ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ СТУДЕНТОВ НФаУ (специальность «ФАРМАЦИЯ»)

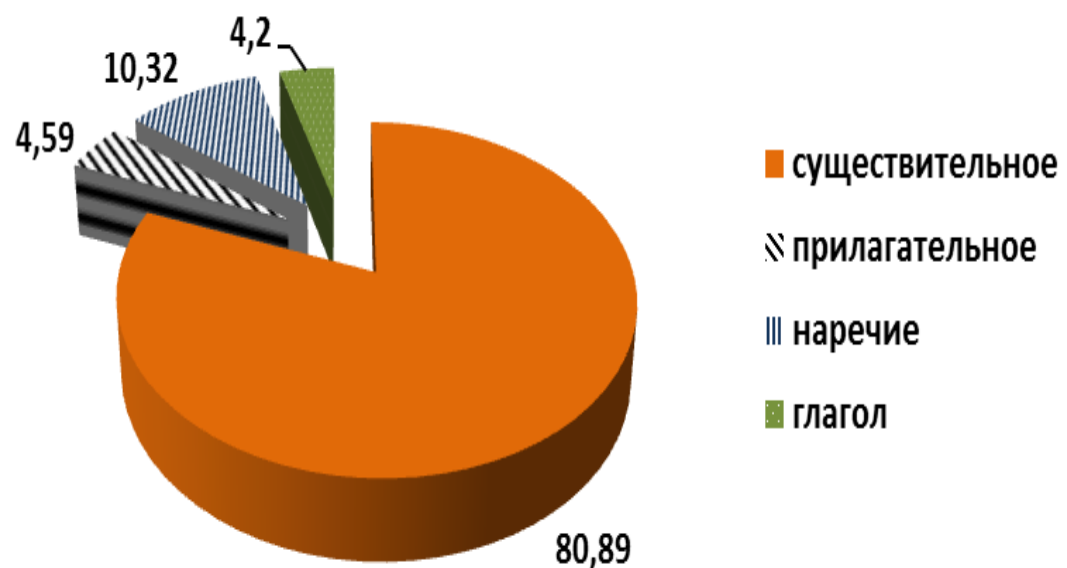
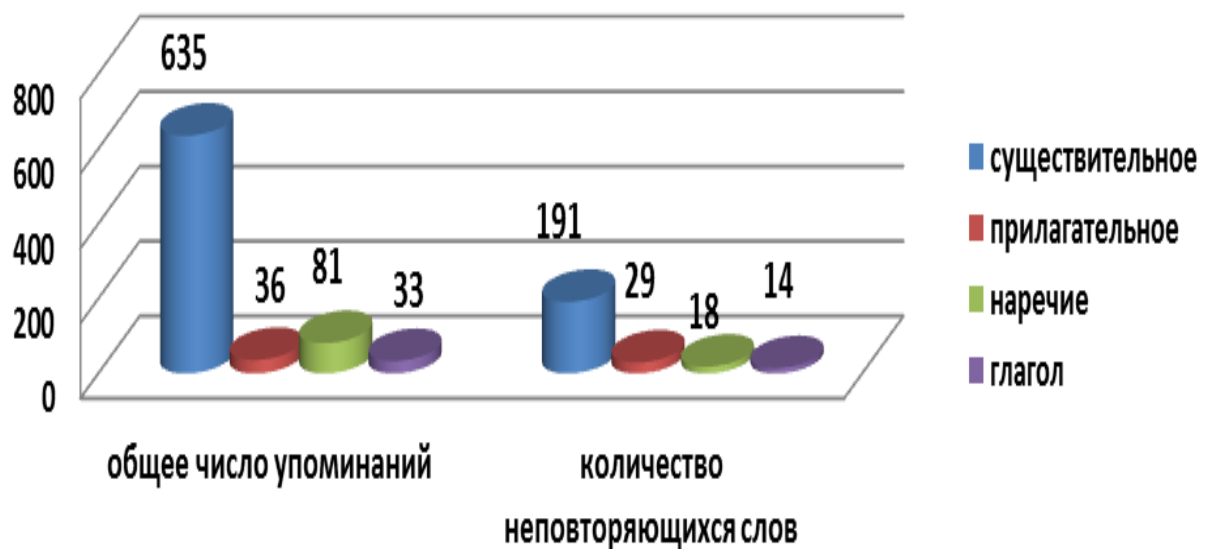
Данная статья является продолжением работы по определению ассоциативного поля лексемы «латынь» в языковом сознании студентов медико-фармацевтических специальностей. В соответствии с учебной программой студенты медико-фармацевтических вузов изучают латинский язык на первом курсе как основу для формирования профессиональных навыков. В Национальном фармацевтическом университете 2015–2016 учебный год отмечен серьезными изменениями в учебных планах, в связи с чем традиционный подход, при котором латинский язык изучался на протяжении всего первого курса (2 семестра) заменен более сжатым и насыщенным курсом, рассчитанным на один семестр изучения. В данной ситуации актуальным представляется не только отследить реакции студентов на предложенное слово-стимул «латынь», но и уделить особое внимание эмоциональной составляющей подобных реакций. Для достижения указанных целей уместным представляется проведение свободного ассоциативного эксперимента и моделирование на его результатах соответствующего ассоциативного поля. Такой эксперимент был проведен нами для группы респондентов, состоящей из студентов НФаУ первого года обучения специальности «Фармация» в середине изучаемого курса, когда студенты уже смогли в достаточной степени понять предъявляемые к ним требования. В исследовании приняли участие 264 испытуемых (20 учебных групп). При проведении эксперимента было получено 2 отказа (не указаны никакие ассоциации), что составляет менее

одного процента от числа испытуемых. Характер выборки: женщин – 224 (85 %), мужчин – 40 (15 %), возраст испытуемых – 17–18 лет (100 %), что было обусловлено самой целью эксперимента. Участникам психолингвистического эксперимента была предложена следующая инструкция: «Напишите первые пришедшие вам в голову ассоциации на приведенное понятие». Время для ответа ограничивалось одной минутой, других ограничений не предполагалось.

Стоит отметить, что в первом семестре 2015–2016 учебного года нами уже был проведен подобный психолингвистический эксперимент со студентами НФаУ первого года обучения специальности «Технология парфюмерно-косметических средств» (приняли участие 30 испытуемых) [4: 178–182].

Обработка результатов ассоциативного эксперимента (подсчет количества различных реакций на слово-стимул «латынь») показала, что на один стимул испытуемые (264 человека) выдали 1025 реакций (803 слова и 222 словосочетания). При этом 1002 ассоциации были на национальных языках (русский, украинский), а 23 – на латинском языке. Чтобы проанализировать парадигматические и синтагматические связи, были взяты только единичные слова на национальных языках (785 единиц, т. е. 77 % от общего числа реакций). В ходе эксперимента, респонденты получили единственное ограничение – во времени – 1 минута (для большей ассоциативной репрезентативности), но были свободны в выборе слов-реакций, относящихся к различным частям речи. Характерно то, что респонденты в подавляющем большинстве остановились на парадигматических реакциях (слова-реакции такого же грамматического класса, как и слово-стимул). Синтагматические ассоциации (слова-реакции относятся к иному грамматическому классу, нежели слово-стимул) единичны, что свидетельствует о доминировании языковых ассоциаций

над речевыми. Результаты эксперимента наглядно представлены следующими диаграммами:



Итого: парадигматические реакции составляют 80,89 %, синтагматические – 19,11 %, что свидетельствует о высоком уровне актуализации слова-реакции в ассоциативном процессе.

В условиях поставленного эксперимента ассоциативное поле обладает четкой структурой (ядро, тело, периферия). Далее приведены слова-реакции респондентов на слово-стимул «латынь» в порядке

убывания частотности употребления, которые встречаются более одного раза:

- **ядро** - слова (78), язык (46), рецепт/ы (34),
- **тело** - медицина (24), сложно (24), диктант/ы (21), мертвый язык (20), растение/я (19), предмет (18), интересно (17), учить (15), много слов (14), тяжело (12), контрольная/ые (11), сложность/и (11), много учить (10), Рим (10), фармацевция (9), книга (8), лекарство/а (8), передача/и (8), препарат/ы (8), аптека (7), знание/я (7), много (7), новые слова (7), учеба (7), Виктория Викторовна (6), мертва мова (6), окончание/я (6), страх (6), ужас (6), интерес (5), наука (5), непонятно (5), правила (5), профессия (5), таблица/ы (5), термины (5), тетрадь (5), труд (5),
- **периферия** - Базарова (4), боль (4), время (4), глаголы (4), много слов учить (4), мова (4), память (4), преподаватель (4), стресс (4), терминологические элементы (4), трудно (4), урок/и (4), фармацевт (4), ботаника (3), відміни (3), греки (3), древний язык (3), лексический минимум (3), лікар/і (3), много д/з (3), пара (3), писать (3), познание (3), пятница (3), ручка (3), самостоятельные (3), сложный (3), таблетки (3), трудность (3), язык фармацевта (3), античность (2), афоризмы (2), баллы (2), большой объем (2), давление (2), долги (2), домашнее задание (2), доска (2), закінчення (2), занятие/я (2), зубрить (2), иностранный язык (2), интересный (2), история (2), книжка (2), кошмар (2), любимый предмет (2), мова лікарів (2), напряжение (2), Наталья Александровна (2), не понимаю (2), нервы (2), новое (2), новый язык (2), основа (2), паника (2), печаль (2), познавательное (2), понедельник (2), презентація (2), работа (2), развитие (2), род (2), розум (2), сложный предмет (2), сложный язык (2), тест (2), тяжелый предмет (2), умерший (2), університет (2), упражнения (2), хороший преподаватель (2), хороший учитель (2), цветы (2), цікаве (2), читать (2), язык мертвых (2).

Исходя из построенного ассоциативного поля (проанализировав ядро и тело) можно предположить, что наиболее часто встречающиеся слова-реакции очевидно связаны с особенностями учебного процесса и не несут эмоциональной окраски. Так, ядро включает в себя ассоциации: *слова* (78), *язык* (46), *рецепт/ы* (34), а тело открывается реакциями: *медицина* (24), *сложно* (24), *диктант/ы* (21), *мертвый язык* (20), *растение/я* (19), *предмет* (18), из которых только *сложно* (24) эмоционально окрашено.

Однако при более детальном анализе всех ассоциаций, учитывая единичные, группа реакций, выражающих эмоциональное отношение респондентов, является наиболее значимой. В целом, все полученные ассоциации можно разделить на три основных семантических группы:

- ***восприятие латыни как предмета изучения.*** (Здесь можно выделить ***внутрипредметные*** реакции:

(*афоризмы* (2), *ботаника* (3), *буквы, відміни* (3), *Errare humanum est, extractum, закінчення* (2), *іменник, Лінгва Латина, настойка, niger, окончание/я* (6), *орфография, основа* (2), *Per aspera ad astra, прикметник, правила* (5), *препарат/ы* (8), *Plantago, pluralis, растение/я* (19), *рецепт/ы* (30, *род* (2), *слова* (78), *словосочетания, Cum Deo* (2), *sternocleidomastoideus, терминологические элементы, термины* (4);

и реакции, связанные с учебным процессом:

(*баллы* (2), *Базарова* (4), *белый халат, Валентина Ивановна, Виктория Викторовна* (6), *вторник, второй этаж, Гагарина, диктант/ы* (21), *долги* (2), *домашнее задание* (2), *доска* (2), *заполненный лист, зошит, книга* (8), *контрольная/ые* (11), *конференция, коридор, лексика, лексический минимум* (3), *мел, модуль, Наталья Александровна* (2), *однорупники, окно, Олена Леонідівна, олівець, ошибки, параграфы, парта, перерыв, передача/и* (8), *понедельник* (2), *предмет* (18), *презентация* (20, *преподаватель* (4), *пример, пятница* (3), *ручка* (3), *самостоятельные* (3), *словарный диктант, списывать, среда, таблица/ы*

(5), таблиця відмінкових закінчень, тест 2, тетрадь 5, третий этаж, учеба (7), украинский язык, університет (2), упражнения (2), урок/и (4), учебни, учитъ (15), учитъ слова, хвосты, четверг, шпоры, язык (46);

- **общекультурные ассоциации:**

(античность (2), археологи, архитектура, вымирающий язык, Гарри Поттер, Гомер, греки (3), грецького щось походження, давний, древние Боги, древний Рим, древний язык (3), древность, древняя Греция, Европа, загадочный, иностранный язык (2), интеллект, история (2), картинки в грецьком стилі, лингвистика, мертва мова (6), мертвый язык (20), мова (4), мыслители, наука (5), нет такого языка, раскопки, Рим (10), разум (2), умерший (2), умный человек, универсальный язык, философия, *Finita la comedia*, французский, черная магия, экзорцизм, язык который связывает прошлое с настоящим, язык медицинский, язык мертвых (2);

- **(включая подгруппу профессиональных:**

(аптека (7), аптечна справа, врач, лекарственные растения, лекарство/а (8), лікар/і (3), ліки, склад ліків (препаратів), медицина (24), провизор, работа в аптеці, таблетки (3), фармацевт (4), фармацевтична галузь, фармация (9);

- **эмоциональное отношение к предмету:**

- **(позитивно/нейтрально окрашенные реакции**

(большое хотение, веселье, в принципе интересно, но много, время тут быстро пролетает, для развития, добро, доброта, здобуття нового, интерес (5), интересно (17), интересные афоризмы, интересный (2), интересный предмет, красиво звучит, красивый язык, легче английского, лучше, чем английский, любимый предмет (2), надежда, надо для профессии, невероятное, незнакомое, необычно, неожиданность, новизна, новое (2), новые знания (2), новые слова (7), новый язык (2), нравится, нужна для будущей профессии, нужно в жизни для работы, общего развития, нужно знать, нужно учить, нужный язык для фармацевта,

норм, познавательно (2), познавательный, познание (3), потрібно для професії, поучительно, престиж, пригодится в работе, прикольно, радость, развитие (2), смех, старание, стремление, тяжело, но нравится, хороший предмет, не очень тяжелый, хороший преподаватель (2), хороший учитель (2), цікаве (2), цікаво, цікавинки, что-то новое, щось невідоме;

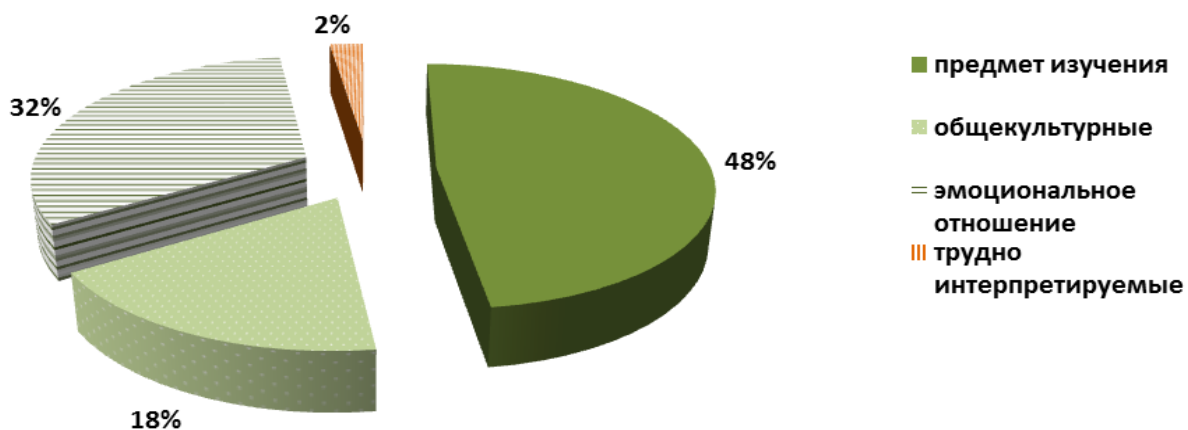
негативно окрашенные реакции:

(бессонные ночи, боль (4), большинство изучаемого не нужно, большой объем (2), важка мова, верните год обучения, в принципе интересно, но много, все плохо, все учить, грусть, давление (2), длинные пары, долго, жизнь – боль, завал, задают много слов, занимает много времени, запутанно, зубрить (2), как списать, кошмар, куча слов, лень учиться, мертвый язык, который надо учить очень долго, много (7), много времени, много времени на изучение, много времени учить, много д/з (3), много слов (14), много слов учить (4), много учить (10), много чего непонятно, мучение для студентов, надоело, надоело, блин, учить по триста слов, напряжение (2), не готовлюсь, недопонимание, не знаю, не люблю, не понимаю (2), не понимаю окончания, непонятно (5), непривычно, нервы (2), нет настроения, не успеваю учить, огорчение, отчаяние, очень сложно, паника (2), печаль (2), печалька, плохие оценки, плохое отношение к студенту, предмет, який мені дуже важко вчити, але як треба, значить треба, пытка, разочарования, скука, скукота, слезы, сложно (24), сложность/и (11), сложный (3), сложный предмет (2), сложный язык (2), смерть, сон, странные слова, страх (6), страшно, стресс (4), труд (5), трудно (4), трудно дается за маленькое время, трудность (3), тупая аудитория, тяжело (12), тяжелый предмет (2), тяжкий предмет, ужас (6), ужасный вечер, усталость, учить-учить).

Оставшиеся единичные реакции, не вошедшие ни в одну из групп, можно определить как трудно интерпретируемые: *весна, воздух, город,*

Дарина, действие, дерево, желтый, латыш, ложка, лошадь, мелодия, морж, пятиконечная звезда, сила, синий, специи, статут, цветы (2), черный.

Семантическое распределение реакций можно представить следующим образом:



семантическая группа	число реакций	семантическая подгруппа	число реакций	% в группе	% от общего числа
предмет изучения	491 (47,9%)	внутрипредметные	217	44,2	21,2
		учебный процесс	274	55,8	26,7
общекультурные	186 (18,2%)	общие	109	58,6	10,6
		профессиональные	77	41,4	7,5
эмоциональное отношение	324 (31,6%)	позитивно/нейтрально окрашенные	104	32,1	10,1
		негативно окрашенные	220	67,9	21,5

трудно интерпретируемые	24 (2,3%)				
----------------------------	--------------	--	--	--	--

Таким образом, из имеющихся семантических групп лидирует группа «предмет изучения», что является логичным и предсказуемым. Совершенно неожиданным оказалось то, что вторая по количеству – группа «эмоциональное отношение», где абсолютно доминируют негативно окрашенные реакции. Так, реакции, связанные с объемом изучаемого материала (*много, долго, большой объем* и пр.) в сумме составляют 51. Количество реакций на сложность учебного процесса (*сложно, трудно, тяжело* и пр.) – 71. Как результат имеем значительное число реакций крайней экспрессии (*боль, кошмар, отчаяние, паника, страх, стресс, ужас* и пр.) – 42.

Полученные результаты заставляют задуматься о целесообразности изложения курса подобного объема за один учебный семестр. Возможно, было бы логичным пересмотреть объем лексического материала для изучения либо же разнести выделяемые аудиторные часы на несколько практических занятий в неделю.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Караулов Ю. Н.** Ассоциативная грамматика русского языка / Ю. Н. Караулов. – М.: Русский язык, 1993. – 303 с. 2. **Леонтьев А. А.** Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 240 с. 3. **Леонтьев А. А.** Слово в речевой деятельности / А. А. Леонтьев. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 248 с. 4. **Постолова И. В.** Лексема «латынь» в языковом сознании студентов НФаУ (Национального фармацевтического университета) – ассоциативный эксперимент / И. В. Постолова, Н. А. Томарева // Особистість у кризових умовах та критичних ситуаціях життя: збірник наукових праць/ [за ред:

Кузікової С. Б., Щербакової І. М.]. – Суми. Вид-во СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2016. – С. 178–182. 5. **Эксперимент** в психолінгвістике: Конспекты лекций и методические рекомендации. Учебное пособие для вузов / Е. В. Ягунова. – СПб.: Издательство «Остров», 2005. – 51 с. 6. **Johnson-Laird, P.N.** (1974). Experimental psycholinguistics. *Annu. Rev. Psychol.* 1974. 25:135–160. Режим доступа: <http://mentalmodels.princeton.edu/papers/1974exp-psycholing.pdf>. 7. **Melinger, A.** (2006) Introduction to Psycholinguistics. Lecture 2: Experimental Design and Analysis / Psycholinguistics Dept of Computational Linguistics & Phonetics (FR 4.7) / Saarland University. – Режим доступа: http://www.coli.uni-saarland.de/~crocker/courses/am_lecture2.pdf. 8. **Levelt, Willem J. M.** (2001) Spoken word production: A theory of lexical access / Max Planck Institute for Psycholinguistics. Режим доступа: http://www.coli.uni-saarland.de/~crocker/courses/articles/Levelt_2001.pdf.